

阿富汗詩歌選



# 阿富汗詩歌選

杜 荅 宋兆霖譯

85060  
A726

版  
社

# 阿富汗詩歌選

杜 荅 宋兆霖譯

人民文學出版社

一九五七年·北京

## ИЗ АФГАНСКИХ ПЕСЕН И СТИХОВ

ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1955.

俄譯者为 А. Адалис 和 Ю. Александров.

### 內 容 說 明

这本集子分为两部分：一部分包括阿富汗十七、十八世紀五位詩人的作品，一部分收集了一些不同題材的民歌——大都是战歌和情歌。不論是詩人的作品或是民歌，那种簡潔的形式，深長的含意，正是东方詩歌的特色。然而其中也不乏嫉惡如仇、热情奔放的詩篇，充分表现了阿富汗人民反抗强暴和爱好自由的民族性格。

封面設計：何佩珠

人民文学出版社出版

(北京東四頭條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第003號

北京新華印刷厂印刷 新華書店發行

\*

書號638 字數 52,000 開本 787×540 耗 $1/32$  印張 $4\frac{3}{16}$  插頁2

1957年8月北京第1版 1957年8月北京第1次印刷

印數 00001—10000 册

定價(7) 0.42 元

## 目 次

### 哈塔克·胡什哈尔汗詩選

雄鷹第一次剛冲出窩巢·····	1
不，這不是牛蒡！·····	3
我能永遠看到阿富汗人的無畏精神·····	4
我願為阿富汗的榮譽去死·····	5
蝗虫尚且懂得戰術呢！·····	7
不費力氣而想得到安逸·····	9
即使人們的流言·····	12
愛情的風暴·····	12
這樣的恥辱從來不會有過·····	14
你那烏黑的辮子·····	20
我親愛的，你真幸福·····	20
一只可憐的夜鶯·····	21
我不是無緣無故走到門口來的·····	22
淚水在我的心中沸騰·····	22

春雨綿綿連不斷·····	22
啊，茂盛的花園·····	24
有只鸚鵡对同伴非常驕傲·····	25
美人走过的地方·····	25
我愛你愛得发狂·····	26
朋友啊，热恋者兩眼失明·····	27
我向四周打量·····	27
为什么你把自己的臉扭向一旁·····	27
我怎么也睡不着·····	28
我要逃避愛情时·····	28
沒有愛情，就不能叫幸运·····	29
我早就注意到·····	29

### 拉赫曼·巴巴詩选

盛着愛情瓊漿的酒罈·····	30
若說坏人給好人帶來了害处·····	37
只有老天爺知道，姑娘們有多少力量··	37

### 阿勃杜耳—卡寶尔汗詩选

不，这不是懼怯·····	41
--------------	----

她長得美丽又端庄·····	44
微微的晚風給我帶來了·····	45
我沒有怨恨我的朋友·····	45
如果我看一看別的女人·····	46
聰明人偷使犯了錯誤·····	46
只想做遁世者的人·····	47
已經疲乏的心兒·····	47
在這兒，在這一個墳墓上·····	48
我要離開清真寺到廢墟上去·····	49

### 阿勃杜耳—迦米特·穆曼特詩選

我愛上了一个美人·····	50
佈施一点吧·····	50
她的眼睛燒毀了整个世界·····	51
別說教了，去吧·····	52
別朝三暮四，別口是心非·····	52
一对人兒若要分离·····	52
一个力大無窮的勇士啊·····	53
我多么厭倦这空虛的生活啊·····	53
一只发狂的小鳥·····	54

## 卡塞姆汗詩選

在平民中間有你的家族……………	55
我死去過一百次……………	55
你們既把我推上火堆……………	56
你只要回憶一下那擺佈着你的命運……	56
歇斯達啊！賢明難道是困難的嗎？……	57
即使是無名的小生命……………	58
咳，別去信賴蒼天！……………	58
諂媚和無上榮譽的酒杯……………	59
為什麼月兒彎彎如鉤……………	59
聖人毋須虛飾……………	59
你若想給人安寧……………	60

## 民間詩歌選

### 第一部分

別殺害流亡者，啊，老天爺！……………	61
撐着根拐杖，你走來了……………	62
我覺得……………	63
我的好心腸沒有得到回答……………	64

我在向蒼天求助，啊，老天爺·····	67
当你拔出了宝劍·····	68
要是我的朋友·····	68
如果你把个人的生命·····	68
我的愛人啊，当你整裝入伍·····	69
誰要是能歼滅敌人·····	69
你滿被着勝利的榮光归来！·····	70
要是你的双腿听从了恐懼·····	70
我的朋友啊！要是单憑蛮勇·····	70
我知道，是什么东西·····	71
当大雷雨轟轟而来·····	71
我的朋友啊·····	72
自己的國境既然必須保衛·····	72
啊，我的朋友·····	73
唉，我自己竟不能去冲鋒陷陣·····	74
人們把你抬了来，一面大声叫喊·····	75
明天战斗就要发生在斯宾一梅丹·····	75
要是你和敌人作战而打敗了他·····	76
如果我成为可恥的懦夫同来·····	76
把陣亡的战士抬到·····	77



要是我像一个卑鄙的懦夫·····	77
要是我的毛髮上·····	77
我的朋友，要是你重新投入战斗·····	78
我的愛啊，用你的宝劍·····	78
啊，要是有一次·····	79
在梅望达的原野·····	79
我要用你的血·····	79

### 第二部份

你不愛嗎？——假的·····	80
我將被憂思燒成灰燼·····	82
商隊啊，別那么匆忙·····	85
哪兒，哪兒是你出生的地方·····	86
要是愛人走了·····	88
飛到我這兒來吧·····	88
月亮呀，你在哪兒·····	89
想念你的心情如此強烈·····	89
你住在高高的山巔·····	90
在東方，可以望見·····	90
年輕朋友啊·····	91
若是你想想和我約會·····	91

我要沿着道路·····	92
願老天把我變成玫瑰吧·····	92
我的朋友，我對你的思念·····	93
每一個人都愛蓮伊拉·····	93
讓流水把我帶去吧·····	93
交戰時人們拔出寶劍·····	94
你去了·····	94
慘淡的黃色的太陽啊·····	94
親愛的人兒寄來了一封信·····	95
可憐人啊，你叫我怎麼辦好呢·····	95
誰碰傷我的一根毫毛·····	96
你啊，像是個小偷兒·····	96
我的愛，你要知道·····	96
請不要安慰我吧·····	97
眼淚啊，你把我騙弄得好苦·····	97
我被離別的痛苦折磨·····	97
愛人啊，我和你·····	98
天空和星星擁抱·····	98
黃昏時分親愛的人兒·····	99
我心上人睡的地方·····	99

你早就夢想我的鬢髮了·····	100
母親啊，別剪掉我的鬢髮·····	100
徹夜我焦急地等待·····	101
你的胎痣好似那夜晚·····	101
我的朋友，當你能夠·····	101
雖然月兒已照耀在天頂·····	102
我在黑暗的草場上·····	102
我們怎么也忘懷不了·····	102
我以你的愛情自豪·····	103
醫生的身影遮住了陽光·····	103
洶湧奔騰的水流啊·····	104
朋友，誰也不會滿足·····	104
你黑色的辮子·····	105
我成了個窮漢，苦苦哀哭·····	105
熾烈的火焰紅光滿天·····	106
親愛的，你懷疑我變卦了·····	106
為什麼我要受你凌辱·····	106
大家都勸我放棄·····	107
臉兒永遠丟啦！·····	107
即使叫我淹死在羞恥中·····	108

老天爺啊，不要讓我一……	108
空虛寂靜的心境啊……	108
我的愛啊，再看我一眼……	109
我是不常戴鐲子的……	109
你看啊，这个天空……	109
想不到連你也这样狡詐……	110
我的憂傷並不下於你……	110
你老是反復地說道……	110
根据愛人的命令……	111
如果你的举止不得体……	111
別离日益迫近……	111
愛人当真生了气……	112
我的愛，我是你的啊……	112
愛人对我愛护备至……	113
昨天你还在这里……	113
我用尽心血創造了你的形象……	114
你已經使我習慣……	114
我被你愛着的时候……	114
我要用辮子編成黑項圈……	115
我面对着大炮走去……	115

現在，這兒非常寂靜·····	115
當我到了地底下時·····	116
我探聽來愛人的名字·····	116
趕快把念書學會了吧！·····	117
恥辱已經成了我的衣裳·····	117
要末讓我得到你·····	117
當夕陽放射着紅光·····	118
要和親愛的人兒會面·····	118
青年啊，快去尋覓吧·····	119
離別啊，這個殘忍的冤家·····	119
你老是降落在心灵的眼前·····	120
由於和愛人離別·····	120
我的朋友啊，要是我不能使你感到迷亂··	120
你坐在自己的花園里·····	121
啊，我的命運是多麼悲慘·····	121
我內心的創傷·····	121
朋友，我受到了致命傷·····	122
風呀，你真是一個惡棍·····	122
心兒對眼睛說·····	123

## 哈塔克·胡什哈尔汗詩選

\* \* \*

雄鷹第一次剛沖出窩巢，  
它就該飛翔得比鳥兒高，  
因為，它的獵物就是鳥！

\*

我的朋友，戰場上要表現得英勇無敵，  
要像那荒野中把自己看成獅子的狐狸。

\*

軍事計謀縱使很多，却似謊言軟弱無力，  
你不拿自己的頭顱去冒險，就別想勝利！

\*

誰若把良心、勇敢和榮譽都看得毫無所謂，  
就別尊敬他……他是公侯？定是個壞公侯：

\*

1

誰若能牢牢地保持住良心、勇敢和榮譽，  
縱使他是家奴，也值得尊敬、重視和讚揚！

\*

朋友啊，你若能堅定不移地  
奔向目標，請相信：  
即使你現在非常低微，  
將來一定有遠大的前程。

\*

日子彼此是不相同的：有的染上了病症，  
有的又有治療的功能。朋友啊，要有耐性！

\*

站住吧！從勇敢到胆怯並沒有一百庫羅赫<sup>①</sup>，  
其間只有很小的一步，猶如心臟跳動的間隔……

\*

遇到壞人，就要伸出你那鷹爪，毫不留情；  
對待好人，你永遠要有澡堂那樣溫暖的心！

\*

如果你還有一分力量，就要毫不吝惜地獻奉！

---

① 庫羅赫：阿富汗長度單位。——俄譯本註。

別忘記保持住阿富汗人的名譽、尊嚴和光榮。

\*

愛的信條或是鋒利的劍——

总有一樣是你的立腳點！

別耽於空談了，反正毫無區別。

\* \* \*

不，這不是牛蒡！——

這是使人涼爽的薄荷花——

任何事體，你要是內行，就會明白。

\*

從勇士那里

你只能聽到一個回答：

“犧牲或者是勝利！”決沒有第三個選擇。

\*

壯士的勇氣

難道是依賴軍隊的人數和武力？

如果他已準備好去建立豐功偉績！

\*

3



對於勇士

只有自由才是最寶貴的！

如果你存在着奴性，你就会淪為奴隸。

\*

一個王國又算什麼呢，

如果做國王的沒有自由，

成了寶座上的奴隸？——這種人看了也叫

人可憐！

\* \* \*

我能永遠看到阿富汗人的無畏精神，

兄弟啊，我高興得發狂！

當我聽到商人賺錢或者虧本的消息，

我不會高興，也不會悲傷。

\*

野獸嗎？只要給點小便宜——

它們就一定會落入陷阱。

我並非狐狸也非小魚——不是無知無識的，

慾念決不會使我頭腦迷糊不清！

4